

# 17° CONCORSO INTERNAZIONALE SPAZIO MUSICA per CANTANTI LIRICI

17TH INTERNATIONAL COMPETITION for OPERA SINGERS

ORVIETO

21 – 22 – 23 Luglio 2012

## REGOLAMENTO / REGULATIONS

- 1. È aperto a cantanti di qualsiasi nazionalità senza limiti di età.**  
*Male and female singers of all nationalities, without age limit, can be admitted to the Competition.*
  - 2. Sono previste DUE SEZIONI**, si potrà concorrere ad una o due.  
*Competition is divided in 2 sections. Candidates may apply for one or two.*
  - 3. Appello ed Eliminatoria 21 Luglio ore 10 Scuola di Musica – via Roma, 3 Semifinali 22 Luglio - Finale e Concerto 23 Luglio**  
Il giudizio delle singole prove sarà affisso in segreteria.  
*At the end of each competition, the examiner's decision will be displayed in the secretary's office. The final mark is the average of each individual mark expressed by each member of the examining board.*
  - 4. Per partecipare al Concorso** compilare la scheda allegata, e inviarla via mail, **entro il 15 Luglio 2012**, corredata da: copia documento di identità, curriculum artistico, 1 foto recente, copia del versamento (non rimborsabile) di € 80,00 (una sezione) € 130,00 (due sezioni) tramite: **c/c postale n. 10559185, o vaglia postale, o bonifico bancario** IBAN IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - Banca CA.RI.GE. - intestati a **Spazio Musica**.  
Non si terrà conto delle domande prive della documentazione richiesta.  
*In order to be admitted to the competition you should fill the enclosed form and send it to the mail [info@spaziomusica.org](mailto:info@spaziomusica.org) along with a photocopy of your identification card, your artistic and professional curriculum, a recent photograph and a receipt of your payment (non-refundable) € 80,00 for 1 section, € 130,00 for 2 sections, by transfer CA.RI.GE. Bank IBAN IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - bic CRGEITGG198. The deadline for the application is July 15, 2012. Incomplete applications will not be taken into consideration.*
  - 5. Pianisti accompagnatori a disposizione dei concorrenti, (€ 30,00)** da richiedersi nella scheda di iscrizione. Prove **solo il 20 luglio**.  
**Orario** da concordare telefonicamente **entro il 18 luglio (0039 338 7232815)**  
**È possibile farsi accompagnare da un proprio pianista.**  
*Accompanying pianists (€ 30,00) shall be available for all candidates. Please phone the secretary's office +39 338 7232815 within July 18 to book the pianists' timetable for the rehearsals that will take place only July 20. Those who wish, may be accompanied by a personal piano accompanist at their own expense.*
  - 6. I vincitori** di ciascuna sezione, saranno i candidati che avranno conseguito il miglior punteggio che non potrà essere inferiore a 9/10.  
*The Jury shall declare winners for each section the candidates who have reached the highest average score, which may not be inferior to 9/10.*
  - 7. A discrezione della Direzione Artistica**, i vincitori di concorsi internazionali potranno, su richiesta scritta e documentata contestualmente alla scheda d'iscrizione, accedere direttamente alla semifinale (solo sez. A)  
*The winner of international competitions will be admitted upon request and on presentation of the appropriate documents to semifinal competition. Direct admission to the semifinal is decided by the artistic director (Sect. A).*
- Per eventuali controversie legali sarà competente il Foro di Genova.**  
**In case of conflict, only the Italian text is to be considered as valid.**

## SEZIONE A: PROGRAMMA LIBERO / FREE PROGRAM

Sono previsti **2 primi premi** uno femminile ed uno maschile, secondo e terzo premio anche ex-aequo / *There are two first prizes: one for the male section and one for the female section of the competition. There are also a second and a third prize, that can also be given ex-aequo.*

### PROGRAMMA:

**Cinque arie d'opera** (una con recitativo) lingua originale a memoria. / **Five solo pieces from operas**, (at least one with its recitatives), without score and in original language.

### ELIMINATORIA:

**Un brano a scelta del concorrente**, un eventuale secondo a scelta della Giuria.  
*One piece chosen by the candidate, another one may be requested by the board of examiners.*

### SEMIFINALE:

**Uno o due brani a scelta della commissione.** / *1 or 2 pieces chosen by the board.*

### FINALE:

**Due brani**, anche se già eseguiti, scelti dalla commissione.  
*Two pieces, even if already performed, chosen by the board.*

## SEZIONE B: ruoli da /rules from "LA TRAVIATA" di G. Verdi

Violetta Valéry, Alfredo Germont, Giorgio Germont

### ELIMINATORIA

**Le arie del ruolo** / *Either the aria from the role*

### SEMIFINALE e FINALE

**Arie e/o pezzi d'insieme** a scelta della commissione

Per i ruoli di Alfredo e Germont anche un'aria d'opera di Verdi a scelta.

*Arias, duos, ensemble, may be requested by the board of examiners.*

*For Alfredo and Germont also a Verdi's aria chosen by the participant*

## PREMI / PRIZES

### SEZIONE A "PROGRAMMA LIBERO" / "FREE PROGRAM"

#### 1° PREMIO / 1st PRIZE

Debutto nella Stagione Lirica / *Début in the Spazio Musica Opera Season*

Borsa di studio Spazio Musica / *Study grant* € 820,00

Concerti retribuiti / *Remunerated performances*

Targa e diploma / *Plaque and certificate*

#### 2° PREMIO / 2nd PRIZE

Debutto nella Stagione Lirica / *Début in the Spazio Musica Opera Season*

Borsa di studio Spazio Musica / *Study grant* € 520,00 / Diploma / *Certificate*

#### 3° PREMIO / 3rd PRIZE

Borsa di Studio Spazio Musica / *Study grant* € 350,00 Diploma / *Certificate*

### SEZIONE B - RUOLI da "LA TRAVIATA"

Debutto / *Début in the Spazio Musica Opera Season 2012*

Borsa di studio Spazio Musica / *Study grant* € 820,00 Diploma / *Certificate*

### PREMI SPECIALI / SPECIAL PRIZES

Recite retribuite / *Remunerated performances*

AUDIZIONI finalizzate all'ASSEGNAZIONE di un RUOLO

TEATRO REGIO di TORINO – TEATRO CARLO FELICE di GENOVA

Borsa di Studio / *Study Grant* Gabriella Ravazzi € 350,00 - PREMIO del PUBBLICO

## GIURIA / PANEL

### GIUSEPPE ACQUAVIVA

Direttore d'Orchestra - Segretario Artistico Teatro Carlo Felice di Genova (Italia)

### CARLO CAPUTO

Pianista - Collaboratore alla Direzione Artistica Teatro Regio di Torino (Italia)

### ZACHARIAS KARATSIOUMPANIS

Musicologo - Collaboratore artistico Teatro di Thessaloniki (Grecia)

### GABRIELLA RAVAZZI

Cantante, Regista, Direttore artistico di Spazio Musica (Italia)

*giurato da definire*

## ASSOCIAZIONE SPAZIO MUSICA

MINISTERO per i BENI e le ATTIVITÀ CULTURALI

COMUNE di ORVIETO FONDAZIONE Cassa di Risparmio di ORVIETO



# SPAZIO MUSICA

34° EDIZIONE Luglio - Agosto 2012

ORVIETO

## LABORATORIO LIRICO

OPERA WORKSHOP

15 Luglio - 29 Agosto

## 17° Concorso Internazionale

## Spazio Musica per Cantanti Lirici

17TH INTERNATIONAL COMPETITION for OPERA SINGERS

21 – 22 – 23 Luglio

## 5° Concorso Internazionale

## "Luigi Mancinelli" per Direttori d'Opera

5TH INTERNATIONAL COMPETITION for OPERA CONDUCTORS

17 – 18 – 19 Agosto

## STAGES INTERNAZIONALI

di PERFEZIONAMENTO

28 Luglio – 1 Settembre

## INFORMAZIONI / INFORMATION

Spazio Musica - Italia - 16145 Genova - Via G. Parini, 10

tel. (+39) 010 317192 • (+39) 338 7232815

fax (+39) 010 8630913

e-mail: [info@spaziomusica.org](mailto:info@spaziomusica.org)

sito web: [www.spaziomusica.org](http://www.spaziomusica.org)

## STAGES INTERNAZIONALI DI PERFEZIONAMENTO

**PIANOFORTE** 28 luglio – 3 agosto M. DAMERINI  
**FLAUTO Traverso Barocco e Classico** 23 – 28 agosto U. ROSSO  
**ARPA** 19 – 31 agosto P. TIRONI  
**CANTO LIRICO** 18 agosto – 1 settembre G. RAVAZZI

NUMERO CHIUSO PER CIASCUN CORSO / *NUMERUS CLAUSUS FOR EACH COURSE*

### CORSI STRUMENTALI / INSTRUMENTAL COURSES

Programma libero / *Free program.*

### CANTO LIRICO / OPERA SINGING

Programma libero. 2 livelli: medio e perfezionamento lezioni separate.

*Free program Two levels. Separate classes. Middle level and Advanced level.*



## LABORATORIO LIRICO

per DIRETTORI – CANTANTI – REGISTI – PIANISTI COLLABORATORI

**OPERA WORKSHOP** for CONDUCTORS, SINGERS, REPETITEURS, DIRECTORS

### ORVIETO “Teatro Luigi Mancinelli”

Preparazione e rappresentazioni delle opere

W. A. Mozart “**COSI' FAN TUTTE**” 15 Luglio – 8 Agosto

G. Verdi “**LA TRAVIATA**” 9 – 30 Agosto

**I migliori partecipanti potranno essere scelti per recite retribuite**

### DOCENTI / PROFESSORS

Fabio MAESTRI *Direzione d'Orchestra*

Carlo CAPUTO, Roberto MINGARINI *Pianisti collaboratori*

Gabriella RAVAZZI *Canto, Regia*

SONO PREVISTE PIÙ RECITE DI OGNI OPERA

### LABORATORIO LIRICO / OPERA WORKSHOP

• Il laboratorio, offre la possibilità ai giovani artisti di preparare ed allestire sotto la guida di docenti di grande esperienza e prestigio le opere previste.

• Si dovrà inviare un breve curriculum.

• Il corso prevede prove teoriche, di sala, regia al pianoforte e esercitazioni pratiche in orchestra, **coinvolgerà l'intero staff dei docenti.**

• I migliori partecipanti debutteranno nella stagione Spazio Musica Opere e Concerti 2012.

**I migliori partecipanti potranno essere scelti per recite retribuite.**

• *It offers young artists the opportunity to prepare and stage the programmed works, guided by experienced and well-known teachers.*

• *Admission: a short curriculum vitae should be submitted.*

• *The course consists of theory, piano rehearsals, directing, and finally rehearsing with the orchestra. The entire teaching staff will be involved in this process.*

• *The performances will be given by the best students at Spazio Musica Opera e Concert season 2012.*

**Some participants can be chosen for a remunerated performances.**



### SEDE DEI CORSI / ADDRESS

ORVIETO Scuola di Musica, Via Roma 3 - Palazzo dei Sette - Teatro Mancinelli

## REGOLAMENTO / REGULATION

• Per partecipare agli stages versare, entro il 5 Luglio 2012 € 80,00 (non rimborsabili) in acconto sull'iscrizione di € 170,00 tramite c/c postale N.10559185, o vaglia postale, o bonifico bancario iban IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - Banca CA.RI.GE. - sempre intestati a Spazio Musica, Via G. Parini, 10 - 16145 Genova **specificando i corsi scelti.**

• **Inviare** copia del versamento effettuato e la scheda di iscrizione.

A richiesta verrà inviata conferma via E-mail.

**L'iscrizione è sempre unica, indipendentemente dal numero dei corsi.**

• **I partecipanti** sono convocati presso la Scuola di Musica via Roma, 3.

• **Il saldo dell'iscrizione e della quota di frequenza dovrà essere fatto prima dell'inizio delle lezioni.** Portare: 1 foto-tessera, il leggio (strumentisti), la musica.

• **Ai corsisti sarà rilasciato un attestato di frequenza o di merito** e una tessera per l'ingresso **gratuito alle manifestazioni.**

• **I corsisti** selezionati dai docenti parteciperanno a **concerti o spettacoli pubblici non retribuiti** anche in caso di riprese RADIO-TV.

• **I migliori** partecipanti saranno segnalati a istituzioni concertistiche e Teatri

• **In caso** di contestazioni farà fede il testo in lingua italiana.

**L'iscrizione sottintende l'accettazione del presente regolamento.**

• **In order to register for the summer courses students should send within the 30th of June 2012, a (non reimbursable) advance payment of € 80,00 to be deducted from the total fee of € 170,00. They should also specify the classes they want to attend. This payment can be made either by post office transfer (c/c postale n. 10559185), by bank transfer (International Code iban IT72 M061 7501 4480 0000 0260 880 - bic CRGEITGG198 - CA.RI.GE. Bank).**

• **Proof of payment must be sent with the registration form by registered letter; If required, confirmation from the school will be sent by E-mail.**

• **Students should bring a passport photograph, a music stand (for instruments players only) and the score to be performed.**

• **Students will receive a certificate of attendance or merit and everyone will receive a card giving free admission to all events.**

• **At the end of the course, students selected by their teachers will take part in not remunerated performances**

• **The best performers may have the opportunity to take part in the concert seasons.**

• **If there should be any objection, the Italian test will bear witness.**

**The entrance into the courses entails the acceptance of these regulations.**

## QUOTE FREQUENZA / REGISTRATION FEES

• **Richiedere in segreteria / Ask for fees at the administrative office**

## ORARI / TIMETABLE

Stages: 3 / 6 ore di lezione giornaliera / *Three to six hours daily*

Laboratorio Lirico: 6 / 9 ore di lezione al giorno / *Six to nine hours daily*

Il Laboratorio seguirà l'ordine del giorno / *Opera Workshop timetable will be flexible*

## STUDIO / STUDY

Aule con pianoforte per i corsisti / *Rooms with pianoforte available to students.*

I Curricula dei docenti sono consultabili sul sito Internet / *Professors' CVs can be read on our website [www.spaziomusica.org](http://www.spaziomusica.org)*

## ALLOGGI / ACCOMODATIONS

• **Richiedere le quote in segreteria / Ask for fees at the administrative office**

• In centro, in Residenza vacanze o in Hotel\*\*\*\* camere singole (disponibilità limitata), doppie e triple con servizi. I partecipanti al Laboratorio Lirico possono alloggiare in appartamenti attrezzati. Prenotarsi tempestivamente compilando la scheda e versando caparra € 80,00 a persona (non restituibile), sullo stesso C/C, vaglia o bonifico bancario dell'iscrizione. / *In the centre of Orvieto, B&B or \*\*\*\*Hotel rooms single (restricted availability) double, triple room with service.*

*Students who follow the Opera Workshop can sleep in double rooms equipped flats. Accomodation should be reserved beforehand, using a special form, to be sent in with the registration form. A non refundable advance (€ 80,00 for each students) must also be paid to confirm the reservation, by cheque, postal order or bank transfer to the above mentioned postal or bank accounts.*

*Students who follow the Opera Workshop can sleep in double rooms equipped flats. Accomodation should be reserved beforehand, using a special form, to be sent in with the registration form. A non refundable advance (€ 80,00 for each students) must also be paid to confirm the reservation, by cheque, postal order or bank transfer to the above mentioned postal or bank accounts.*

*Students who follow the Opera Workshop can sleep in double rooms equipped flats. Accomodation should be reserved beforehand, using a special form, to be sent in with the registration form. A non refundable advance (€ 80,00 for each students) must also be paid to confirm the reservation, by cheque, postal order or bank transfer to the above mentioned postal or bank accounts.*

*Students who follow the Opera Workshop can sleep in double rooms equipped flats. Accomodation should be reserved beforehand, using a special form, to be sent in with the registration form. A non refundable advance (€ 80,00 for each students) must also be paid to confirm the reservation, by cheque, postal order or bank transfer to the above mentioned postal or bank accounts.*

• **Pasti a prezzi convenzionati. / Meals particularly low prices.**

## SCHEDE/REGISTRATION

DA INVIARSI/TO SEND: E mail [info@spaziomusica.org](mailto:info@spaziomusica.org)  
Spazio Musica, 10 Via G. Parini 16145 Genova – Italy

CORSI / STAGES  **LABORATORIO LIRICO / OPERA WORKSHOP**

COGNOME / SURNAME \_\_\_\_\_

NOME / NAME \_\_\_\_\_

INDIRIZZO / ADDRESS \_\_\_\_\_

TEL. / PHONE \_\_\_\_\_

E-MAIL \_\_\_\_\_

DATA NASCITA / BIRTHDATE \_\_\_\_\_ NAZIONE \_\_\_\_\_

TITOLI STUDIO MUSICALI / CERTIFICATES \_\_\_\_\_

CORSI SCELTI / CHOSEN COURSES \_\_\_\_\_

OPERE \_\_\_\_\_

RUOLI / ROLES \_\_\_\_\_

Il sottoscritto dichiara di accettare il regolamento

DATA / DATE \_\_\_\_\_ FIRMA / SIGNATURE \_\_\_\_\_

## CONCORSO DI CANTO / OPERA SINGERS COMPETITION

COGNOME / SURNAME \_\_\_\_\_

NOME / NAME \_\_\_\_\_

INDIRIZZO / ADDRESS \_\_\_\_\_

E-MAIL \_\_\_\_\_ TEL. / PHONE \_\_\_\_\_

DATA NASCITA / BIRTH DATE \_\_\_\_\_ NAZIONE \_\_\_\_\_

TITOLI STUDIO MUSICALI / CERTIFICATES \_\_\_\_\_

PIANISTA SPAZIO MUSICA  REGISTRO VOCALE \_\_\_\_\_

SEZ.A / FREE PROGRAM (arie) \_\_\_\_\_

SEZ.B “LA TRAVIATA”  RUOLI / ROLES \_\_\_\_\_

Il sottoscritto dichiara di accettare il regolamento

DATA \_\_\_\_\_ FIRMA / SIGNATURE \_\_\_\_\_